

FILMS FROM THE GDR

blanken Wartburgs einen etwas schäbig-heruntergekommenen Eindruck. Die Filmemacher spielen somit auf einen Gegensatz zwischen dem großen Künstler des 18./19. Jahrhunderts und moderner DDR-Gesellschaft an. Diese Distanz verweist auf die Art der Behandlung, die Beethoven in der DDR erfährt: Beethoven: Tage aus einem Leben ist auch eine versteckte Kritik an einem funktionalisierten und kanonisierten Kunstverständnis; der Film ist davon allerdings selbst nicht ganz frei.

(Ein nachträgliches Gespräch mit einigen Zuschauern über die Qualität des Films ergab sehr konträre Urteile; in einem jedoch waren sich viele einig: man ging nach Hause, um Beethoven zu hören.)

Monika Zuschratter
Washington University

NOTES IN BRIEF

The Third World Fellowship Conference, which took place from June 24 to July 1, 1977, had as its theme the role of the writer in GDR society. Discussions involved the current political situation in the GDR, including repercussions of the Biermann expatriation, the Christian-Marxist dialogue, and the present literary and cultural scene. Papers presented and discussed were:

- "Wolf Biermann and the Theory of Convergence", Duncan Smith, Brown Univ.
- "The Socialist Writer as a Link Between Past and Future: Christa Wolf Confronts the 'Unconquered Past'", Nancy Lauckner, Univ. of Tennessee.
- "Peter Hacks and the Chocolate Lenin", Margy Gerber, Bowling Green State Univ.
- "Rainer Kunzes Die wunderbaren Jahre", N. Lauckner/M. Gerber.

Theodor Langenbruch
Geo. Inst. of Tech.

The GDR publication Panorama DDR informs that during 1976, 5955 titles appeared in the GDR, with a total of 145,000,000 copies printed, 1078 of these titles being of foreign authorship. 50% of the foreign literary works which appear yearly are by authors from non-socialist countries. Of the 80 existing publishing houses, 40 specialize in scientific and technical publications.

The following GDR FILMS are available on loan. To order, contact Petra Teutschbein; Embassy of the GDR; 1717 Massachusetts Ave., N.W.; Washington, D.C.; 20036.

Title/Director	Subject	mm	Color/ B/W	German English	Minutes
Beethoven--Tage aus einem Leben Horst Seeman	Events in his life: 1813-1819	16 35	C	G	110
Lotte in Weimar Egon Günther	Aging Goethe and Lotte	35	C	G	110
Nackt unter Wölfen Frank Beyer	A Jewish child is saved in Buchenwald	16	BW	G	110
Ich war 19 Konrad Wolf	Young German soldier at end of WW II	35	BW	G*	110
Mama, ich lebe! Konrad Wolf	4 German soldiers go over to Red Army in WW II	16 35	C	G	110
Start	Sports in GDR	16	C	G	30
4 Kapitel DDR	Land and people, economy, daily life, foreign policy	16	C	E	40
Erkundungen über Kleist	Documentary of life and scenes from works	35	C	G	50
J.S. Bach	His life	16	BW	E	30
Leipzig		16	C	E	30
Senftenberg		16	C	E	25
Halle		16	C	E	25
Zwischen Saale und Thüringer Wald		16	C	E	30

* English subtitles

BIBLIOGRAPHY OF GDR LITERATURE IN ENGLISH TRANSLATION

Anthologies Cited

- Cross-section: Anthology of the PEN Centre GDR. ed. Wieland Herzfelde and Günter Cwojdrak. Leipzig: Edition Leipzig, 1970. (Cited as "Cross-section.")
- Dimension: Special Issue on GDR Literature. Vol. VI. (1973) (Cited as "Dimension-GDR.")
- East German Poetry: An Anthology. ed. Michael Hamburger. New York: E. P. Dutton, 1973. (Cited as "Poetry.")
- Thinking It Over: 30 Stories from the German Democratic Republic. ed. Hubert Witt. Berlin: Seven Seas, 1976. (Cited as "Thinking...")
- Time for Dreams: Poetry from the GDR. ed. Günther Deicke. (tr. Jack Mitchell) Berlin: Seven Seas, 1976. (Cited as "Time...")

Individual Works, Listed Alphabetically According to Author

- Apitz, Bruno: Two Minutes (tr. Joan Becker) in: Cross-section.
- Bartsch, Kurt: Monument, Two Poems (tr. Julia Penn) in: Dimension-GDR
the pillbox, air raid shelter, furnished room, poetry, breakfast
(tr. Michael Hamburger) in: Poetry
- Becher, Johannes R.: Farewell (Berlin: Seven Seas)
- Becker, Jurek: End of the Line (tr. Brian L. Harris) in: Dimension-GDR
Jacob the Liar (tr. Melvin Kornfeld) (New York: Harcourt, Brace,
Javonovich, 1975)
- Berger, Uwe: 7 Poems (tr. Jack Mitchell) in: Time...
- Biermann, Wolf: 8 Poems (tr. Michael Hamburger) in: Poetry
Fritz Cremer, Bronze: "Man Climbing Upward" (tr. Helen Fehervary,
Ohio State University) in manuscript
Rücksichtslose Schimpferei; Ach Freund, geht es nicht auch dir so?
(tr. Jack Zipes); Die Krähen (tr. Jessica Benjamin) in: New German Critique,
Vol. X (Winter, 1977)
Wire Harp: Ballads, Poems, Songs (tr. Eric Bentley) (New York:
Harcourt, Brace, Javonovich, 1968)
- Bobrowski, Johannes: 8 Poems (tr. Jack Mitchell) in: Time...
I taste bitterness (tr. Marc Linder) (Berlin: Seven Seas, 1970)
Poems from Sarmatische Zeit (tr. Ruth and Matthew Mead) in:
Selected Poems by Johannes Bobrowski and Horst Bienek (New York: Penguin, 1971)
21 Poems (tr. Ruth and Matthew Mead) in: Poetry
20 Poems and 7 Short Prose Pieces (tr. Brian Keith-Smith) in:
Johannes Bobrowski by Brian Keith-Smith (London: Otwald Wolff, 1970)
- Brasch, Thomas: Lovely Rita (being translated by Joan E. Holmes, Eastern Washington
University)
Paper Tiger (tr. Betty Nance Weber, Austin Theatre Group) in:
Cityscape by The Austin Theatre Group, 1976

- Braun, Volker: Che Guevara (being translated by Joan E. Holmes, Eastern Washington University)
General Expectation, Two Poems (tr. Rainer Schulte) in: Dimension-GDR
The Lecture Hall (tr. Joan Becker) in: Thinking...
9 Poems (tr. Jack Mitchell) in: Time...
9 Poems (tr. Gordon and Gisela Brotherson, Michael Hamburger) in: Poetry
- Bräunig, Werner: On the Road (tr. Robert Lumer) in: Thinking...
- Bržan, Jurij: The Birthday (tr. Kai Schoenhals) in: Thinking...
A Journey to Cracow (tr. Marjorie Meyer) in: Cross-section
- deBruyn, Günther: Buridan's Ass (tr. John Peet) (Berlin: Seven Seas, 1973)
Exchange of Sexes (tr. Stephen H. Wedgwood) in: Dimension-GDR
Pedezeen (being translated by Ulrike E. Lieder, Stanford University)
One Day He is There (tr. Marjorie Meyer) in: Thinking...
- Christ, Richard: Meditation at One's Own Funeral (tr. Eva Wulff) in: Thinking...
- Cibulka, Hanns: I Gave You Names, Two Poems (tr. Ewald Osers) in: Dimension-GDR
Germany, The Poem, Paul Eluard, Vietnam, Sirens, Soliloquy 1967
(tr. Jack Mitchell) in: Time...
- Czechowski, Heinz: Walk Through the City, Two Poems (tr. Ewald Osers) in: Dimension-GDR
Her Skin Cool as Snow, Encounter, Thunderstorm over Berlin, The
Sentence, Travelling (tr. Jack Mitchell) in: Time...
- Deicke, Günther: Evening on the Outskirts, Two Poems (tr. Hubert Heinen) in:
Dimension-GDR
Routine, The Land, Returning Always, The City, Theresienstadt,
Local Museum (tr. Jack Mitchell) in: Time...
- Eggers, Gerd: Orpheus, It Was the Time, The Aggressors (tr. Jack Mitchell) in: Time...
- Endler, Adolf: The Torture Mask, Two Poems (tr. David and Rene Gill) in: Dimension-GDR
7 Poems (tr. Jack Mitchell) in: Time...
- Erb, Elke: Grimm's Fairy Tale and other Prose (tr. Janet King and Guntram Weber)
in: Dimension-GDR
- Fries, Fritz Rudolf: The Banana King (tr. Eva Wulff) in: Thinking...
Yesterday and other Prose (tr. H. M. Waidson) in: Dimension-GDR
- Fühmann, Franz: The Car with the Yellow Star (Berlin: Seven Seas)
Prayers to Saint Michael (tr. Joan Becker) in: Cross-section
Three Naked Men (tr. Joan Becker) in: Thinking...
Old Woman at Rest, The Seafarers, Folk Tales, The Way the Folk Tales
Go, In Praise of Disobedience, The Children on the Beach (tr. Jack Mitchell)
in: Time...
- Fürnberg, L.: Conversations in the Night (Berlin: Seven Seas)
- Gerlach, Harald: Village Talk, Confrontation (tr. Jack Mitchell) in: Time...
- Gerlach, Jens: Charlie Parker, Henry Baltimore Zeno, Blind Lemon Jefferson, Willie
"The Lion" Smith, Pleasant Joseph, Billie Holiday (tr. Jack Mitchell)
in: Time...

- Gloger, Gotthold: Lotti (tr. Dorothy Jaeschke) in: Cross-section
- Gosse, Peter: Stones, Proposal, Not Accidental (tr. Jack Mitchell) in: Time...
A Story in Which Nothing Happens (tr. Robert Lumer) in: Thinking...
- Gressmann, Uwe: To Space, To Night, We Two, The Time (tr. Jack Mitchell) in: Time...
- Hacks, Peter: Gespräch im Hause Stein (being translated by Joan E. Holmes, Eastern Washington University)
The Miller of Sanssouci (tr. Edward Harris, University of Cincinnati) in manuscript
Omphale (tr. André Lefevre) in: Dimension VI Nr. 3 (1973), p. 588-659
Priapus, Two Poems (tr. Edward Harris) in: Dimension-GDR
The Shoo-hoo and the Flying Princess (tr. Jürgen Hassel) in: Cross-section
- Heiduczek, Werner: The Twelfth Book (tr. Joan Becker) in: Thinking...
- Hermlin, Stephan: Cornelius Bridge (tr. Marjorie Meyer) in: Cross-section
In a Dark World (tr. Marjorie Meyer) in: Thinking...
Mozart's Letters (tr. Peter Spycher) in: Dimension-GDR
- Herrmann, Klaus: Farewell to Germany (tr. Eva Wulff) in: Cross-section
- Herzfelde, Wieland: Encounter in Bitterfeld (tr. Eva Wulff) in Cross-section
- Heym, Stefan: The King David Report (Putnam, 1973)
The Lenz Papers (Berlin: Seven Seas)
The Proper Approach in: Cross-section
Queen against Defoe and Other Stories (Lawrence Hills 1974)
A Very Good Second Man in: Thinking...
- Hilscher, Eberhard: The Morning Star or the Four Metamorphoses of a Man called Walter von der Vogelweide (tr. David J. Ward) in: Dimension IX Nr. 2 (1976), 290-313
- Hofé, Günter: Monologue in Hell (tr. Robert Lumer) in: Cross-section
- Huchel, Peter: 16 Poems (tr. Michael Hamburger, Christopher Levenson, Christopher Middleton) in: Poetry
- Huppert, Hugo: A Few Bars of Music, The Turkish Sabre (tr. Jürgen Hassel) in: Cross-section
- Jakobs, Karl-Heinz: The Pylon (tr. Joan Becker) in: Thinking...
- Jendryschik, Manfred: The Assistant (tr. Robert Lumer) in: Thinking...
- Jentzsch, Bernd: The Green Trees Died Within Us, My Mother, Man at the Turn of the Year (tr. Michael Hamburger and Christopher Levenson) in: Poetry
Guiding Mind, A Man at the Turn of the Year, Waking Up Together, Skole, Stepping Up (tr. Jack Mitchell) in: Time...
More and More So (tr. Christopher Middleton) in: Dimension I Nr. 1 (1968), p. 116
The Dead Father, Two Poems (tr. Ewald Osers) in: Dimension-GDR
- Kahlau, Heinz: My Hope and Other Poems (tr. Ruth and Matthew Mead) in: Dimension-GDR
The Old Bricklayer, Life, To My Generation (tr. Jürgen Hassel) in: Cross-section
The Old Bricklayer, Newspapers, Recovery (tr. Michael Hamburger) in: Poetry
Poems (tr. Jack Mitchell) in: Time...

- Kant, Hermann: Das Kennwort (being translated by Ulrike E. Lieder, Stanford University)
On the Road (tr. Eva Wulff) in: Cross-section
Stepping Over (tr. Kai Schoenhals) in: Thinking...
- Kaufmann, Walter: Beyond the Green World of Childhood (Berlin: Seven Seas 1972)
- Kirsch, Rainer: Jazz me Blues, Outings, Went Out to Find What Fear Was (tr. Jack Mitchell) in: Time...
Swimming near Pizunda, Two Poems (tr. Janet King and Guntram Weber)
in: Dimension-GDR
- Kirsch, Sarah: The Air Already Smells Like Snow, Two Poems (tr. David and Rene Gill)
in: Dimension-GDR
Long Journey, Snow Song, One Day, Fishing, Drinking Vodka, I am very
gentle (tr. Jack Mitchell) in: Time...
Twins (tr. Eva Wulff) in: Thinking...
Selected Poems (tr. Ron Javorsky) (Red Hill 1976 -- cancelled)
- Kirsten, Wulf: Across the Wheat Stubble, Reminder, Field-offensive (tr. Jack Mitchell)
in: Time...
evening walk and other poems (tr. Janet King and Guntram Weber) in:
Dimension-GDR
- Kohlhaase, Wolfgang: Invention of a Language (tr. Eva Wulff) in: Thinking...
- Kunert, Günter: An Attractive Place, with Fathers (tr. Christopher Middleton) in:
Dimension I Nr. 2 (1968), p. 386-397
Didactic Path, Nude Photo, Account of Him (tr. Jürgen Hassel) in:
Cross-section
Evening Conversations before the Earth Sinks below the Horizon (tr.
Christopher Middleton) in: Dimension-GDR
How I Almost Could Have Been an American (tr. A. Leslie Willson) in:
Dimension VIII Nr. 3 (1975), p. 576-583
Ride on the S-Bahn (tr. Marjorie Meyer) in: Thinking...
Twofold Monolog -- Short-Circuited and other Poems (tr. Christopher
Middleton) in: Dimension I Nr. 3 (1968), p. 505-515
20 Poems (tr. Michael Hamburger, Christopher Levenson, Christopher
Middleton) in: Poetry
8 Poems (tr. Jack Mitchell) in: Time...
- Kunze, Reiner: A Kind of Hope and other Poems (tr. Ewald Osers) in: Dimension-GDR
The Biermann Cometh (tr. Michael Hamburger) in: Poetry
first day of spring, riders between day and deed, serenade in the
summer palace, the apple-eater (tr. Jack Mitchell) in: Time...
The Wonderful Years (tr. Joachim Neugroschel) (New York: George
Braziller 1977)
15 Poems (tr. Ruth and Matthew Mead and Michael Hamburger) in: Poetry
- Laabs, Jochen: I Want to Be Columbus, Had We (tr. Jack Mitchell) in: Time...
- Maurer, Georg: Bird Reflecting, Moon, Tereshkova, Villon (tr. Jürgen Hassel)
in: Cross-Section
- Mickel, Karl: Driftwood and Other Poems (tr. Hubert Heinen) in: Dimension-GDR
Epitaph for Partisans, The Lake, Some Night Talk (tr. Jack Mitchell)
in: Time...

- Morgner, Irmtraud: Drei Variationen über meine Großmutter (being translated by Ulrike E. Lieder, Stanford University)
Das Duell, Weißes Ostern, Schuhe, Das Seil (being translated by Karen and Friedrich Achberger for German Women Writers of the 20th Century. ed. Naomi Stephan Bloomington: University of Indiana Press, forthcoming 1978)
The Hotel (tr. Marjorie Meyer) in: Thinking...
Love Legend (tr. Betty N. Weber) in: Dimension-GDR
- Müller, Armin: Contemporaries, The Old Photograph, Polish Monument, The Teller of Fairy Tales (tr. Jack Mitchell) in: Time...
- Müller, Heiner: Cement, Germania, The Rate Buster, The Slaughter (tr. Helen Fehervary and Marc Silberman) Unpubl, but available from Marc Silberman, University of Texas, San Antonio, Texas
Friedrich von Preußen (tr. Joan Holmes, Eastern Washington Univ.) In manuscript
The Horatian (tr. Helen Fehervary, Marc Silberman and Guntram Weber) Minnesota Review NS6, Spring 1976
Love Story (tr. Jack Zipes) in: Minnesota Review, Winter 1976
Mauser (tr. Helen Fehervary and Marc Silberman) in: New German Critique 8, Spring 1976
- Mundstock, Karl: Chronicle in Stone (tr. Jürgen Hassel) in: Cross-Section
The Wolf (tr. Joan Becker) in: Thinking...
- Nelken, Dinah: Only the Last One Really Dies (tr. Robert Lumer) in: Cross-Section
- Neutsch, Erik: The Other and I (tr. Marjorie Meyer) in: Thinking...
- Nowotny, Joachim: A Blissful Day for Stragula (tr. Eva Wulff) in: Thinking...
Labyrinth Without Fear (tr. John Peet) (Berlin: Seven Seas 1970)
- Otto, N.: Time of the Storks (tr. Eva Wulff) (Berlin: Seven Seas)
- Plenzdorf, Ulrich: The New Sorrows of Young W. (play version) (tr. Christopher Silmer, Bates College, Lewiston, Maine)
Die neuen Leiden des jungen W. (being translated by Ulrike E. Lieder, Stanford University)
- Pitschmann, Siegfried: Men with Women (tr. Marjorie Meyer) in: Thinking...
- Preissler, Helmut: The Big Fish, David Sandel, Elizabeth Zachow, Fritz Otten, Oh What a Warmth That Was, Traudel Berg, Wilhelm Zedel (tr. Jack Mitchell) in: Time...
- Rennert, Jürgen: The Magic Cap (tr. Joan Becker) in: Thinking...
- Rücker, Günther: Seventy Years (tr. Joan Becker) in: Thinking...
- Schaumann, Ruth: Ismael's Fall (tr. Marjorie Meyer) in: Cross-section
- Scheer, Maximilian: The Princess of Zanzibar (tr. Marjorie Meyer) in: Cross-section

- Schneider, Rolf: Bridges and Bars (tr. Michael Bullock) (London: Jonathan Cape 1967)
The Bridges (tr. Michael Bullock) in: Cross-section
Deep Waters (tr. John Peet) (Berlin: Seven Seas 1968)
Imagination (tr. Peter Hutchinson) in: Dimension IX, Nr. 3
Imagination (tr. Ulrike E. Lieder, Stanford U.)
The Journey to Jaroslow (tr. Charles Sherry) in: Dimension, VIII, Nr. 3
Telephone Call (tr. Eva Wulff) in: Thinking...
- Schulz, Jo: Earth wants to Sing, Creation-day, Song of the Little Frosts, The Account
(tr. Jack Mitchell) in: Time...
- Schumacher, Ernst: Die Versuchung des Forschers oder Visionen aus der Realität. Ein
Biophysical. (tr. Gordon Tracy, U. of Western Ontario, London, Canada
in manuscript)
- Schütz, Helga: The Earthquake of Sangerhausen (tr. Eva Wulff) in: Thinking...
- Seghers, Anna: Benito's Blues and nine other stories (tr. Joan Becker) (Berlin: Seven
Seas 1973)
The Dead Stay Young (Boston: Little, Brown 1950)
The Revolt of the Fishermen (tr. Margaret Goldsmith) (London: E. Mathews
& Marrot)
The Seventh Cross (tr. J.A. Galston) (Boston: Little, Brown 1942)
Shelter (tr. Joan Becker) in: Cross-section
- Stachowa, Angela: Ich bin ein Kumpel (tr. Karen und Friedrich Achberger) in: German
Women Writers of the 20th Century (Bloomington: U. of Indiana Press 1978)
- Streubel, Manfred: Sinking in the Mirror, Picture of Father, A Child Abandoned,
Children's Hour, The New Continent (tr. Jack Mitchell) in: Time...
- Strittmatter, Erwin: Ole Bienkopp (tr. Jack und Renate Mitchell) (Berlin: Seven Seas 1964)
Time to Think it Over (tr. Joan Becker) in: Thinking...
- Strittmatter, Eva: Near And Far, Garcia Lorca, Chagall (tr. Jack Mitchell) in: Time...
- Tilgner, Wolfgang: Goes Without Saying, Night Adventure, The New Clytemnestra
(tr. Jack Mitchell) in: Time...
- Wander, Fred: The Seventh Well (Berlin: Seven Seas)
How to Tell a Story (tr. Fred Lumer) in: Thinking...
- Werner, Walter: Lambing-Time, The Village Gardener, Marathon, Restless Wood
(tr. Jack Mitchell) in: Time...
- Wiens, Paul: Bettina Gathers Wild Narcissi (tr. Joan Becker) in: Thinking...
The Prodigal Son's Second Exodus (tr. Dorothe Jaeschke) in: Cross-section
Two Poems (tr. Ruth and Matthew Mead) in: Dimension VI, 1973
10 Poems (tr. Jack Mitchell) in: Time...
- Wolf, Christa: An Afternoon in June (tr. Eva Wulff) in: Cross-section
Blickwechsel (in translation, Ulrike E. Lieder, Stanford U.)
Divided Heaven (with bibliography and introduction by Jack Zipes,
tr. Joan Becker) (New York: Adler 1976)
A Quest For Christa T. (tr. Christoph Middleton) (New York: Dell 1970)
The Reader And The Writer (tr. Joan Becker) (Berlin: Seven Seas 1977)
Change Of Perspective (tr. A. Leslie Willson) in: Dimension VI 1973
A Tomcat's New Philosophy Of Life (tr. Joan Becker) in: Thinking...
- Wolter, Christine: Ich habe wieder geheiratet (tr. Karen and Friedrich Achberger)
in: German Women Writers of the 20th Century Bloomington;
U. of Indiana Press 1978
- Zweig, Arnold: General Clauss Tells the Story of Tannenbergl in: Cross-section